***Е.Л. Кудрявцева, к.п.н.***

*FMZ Universität Greifswald*

*Грайфсвальд, ФРГ*

*научный сотрудник*

[***Ekoudrjavtseva@yahoo.de***](mailto:Ekoudrjavtseva@yahoo.de)

***Т.В. Волкова***

*ЦПСО "Точка ПСИ", Москва, РФ*

*психолог*

[***tanya22wolf@mail.ru***](mailto:tanya22wolf@mail.ru)

***Thomas Hentschel***

[***http://bilingual-online.net***](http://bilingual-online.net)

***руководитель проекта***

***hentschel@rario.ru***

**«Дорожная карта билингва» - инструмент психолого-педагогического и социального сопровождения семей мигрантов в интеграционно-образовательном процессе**

*Благодарность за проведение проекта по созданию «Дорожной карты билингва» в электронном формате мы выражаем: Д.С. Стародубову (Сибирский институт по изысканиям и проектированию сооружений связи «Гипросвязь-4»), Ж.М. Давид-Блоцкой (частная школа «Crisol», ФРГ), д.ф.н. Н.М. Жанпеисовой (Актюбинский университет им. С. Баишева).*

***Аннотация***: В результате проведенного нами в 2010-2013 гг. тестирования более чем 100 детей и подростков в ФРГ, Италии, Казахстанe, Швейцарии и РФ и последующего собеседования с педагогами и родителями по результатам данного тестирования, нами была выявлена необходимость разработки электронной анкеты с блоками вопросов для родителей и для педагогов, также включающей тест для воспитанников, позволяющей создать совокупный «анамнез билингвизма» для последующего индивидуального психолого-педагогического и/или медико-педагогического/ медицинского сопровождения двуязычных (многоязычных) детей и их семей.

Annotation: As a result of testing more than 100 children in 2011-2013 i Italy, Germany Kazakhstan in Russia we came to the decision to work on an electronic tool containing questions to parents and pedogic staff, tests to do anamneses of bilinguals. The goal is to have a common concept for individual psycho-pedagogic-, medical-pedagogic consultation for bi-, multilinguals and their families.

***Ключевые слова***: совокупный анамнез билингвизма, электронная «Дорожная карта билингва», моно-, би- и интерлингвокультурная личность; психолoго-педагогическое сопровождение

Key words: cumulative analys of bilingualism, elektronic „navigator for bilinguals“, mono-, bi-, and interlingual personality, psycho-pedagogic-escort

Наш проект по созданию «Дорожной карты билингва» ведет начало от написания и апробации тестов для дошкольников и учащихся начальной и средней школы, направленных на установление уровня сбалансированности естественного двуязычия с учетом лингвистических (в т.ч. типичная и атипичная интерференция между родным и неродным/другом родным языками ребенка) и экстралингвистических факторов (в т.ч. воздействие этнокультурной специфики страны пребывания, коммуникации в семье и образовательных учреждениях на возникновение code mixing в речи и невербальной коммуникации).

При работе над созданием электронной «Дорожной карты» в течение 2010-2013 годов нами были рассмотрены существовавшие уже прототипы:

- анкета Тринити-колледжа (Дублин, Ирландия), профессор Сара Смит, руководитель проекта «Наши языки» (ранее координатор проекта для национально-русского двуязычия: http://www.tcd.ie/Russian/our-languages/research-team/svetlana\_eriksson.ru.php); анкета заявлена как «социолингвистический опросник» и доступна для сотрудников Тринити-колледжа (Электронный ресурс. Код доступа: <http://www.tcd.ie/Russian/our-languages/index.ru.php>. дата последнего обращения – 06.12.2013); опросник предлагается на русском и английском языках (перевод) и не предназначен для проверки коммуникативной компетенции билингвов (полное название анкеты: «Кто в Ирландии говорит и понимает по-русски?»);

- также опросник для детей-билингвов (лингво-культуроведческой, с лингвистической доминантой) был создан и использован сотрудниками Университета Кобленц-Ландау под руководством профессора Ганса Райха; преимуществом данного теста было предъявление тестируемым детям не только аудио- и текстового материала, но и картинок (образного ряда); язык теста – немецкий и английский;

- Forschungsnetzwerk KIND (Констанц, ФРГ; [www.kind.uni-konstanz.de](https://www.kind.uni-konstanz.de/anmeldung-und-kontakt/)), Коррина Вольф, предлагает мини-опросник для родителей детей-мигрантов с естественным двуязычием с целью выявления особенностей развития естественных билингвов с национально-немецким двуязычием по сравнению со становлением их монолингвальных немецкоязычных сверстников; язык опросника – немецкий;

- анкета для родителей билингвальных детей, разработанная Е. Протасовой и Н. Родиной (Протасова Е.Ю., Родина Н.М. О детском двуязычии в ДОУ и семье. Приложение к журналу «Современный детский сад» №2/2010. - М.: Аркти, 2010, с. 58-61; модификация: Протасова Е.Ю., Родина Н.М. Многоязычие в детском возрасте. СПб.: Златоуст, 2011, с. 43-46); ориентирована на создание краткого лингво-анамнеза естественного билингвизма с учетом истории миграции семьи (дата переезда), опыта общения ребенка и с ребенком на русском и другом языке – преимущественно в ближайшем/ семейном социуме; язык опросников – русский;

- вопросы для интервью в приложении к дипломной работе Анны Эткало «Представления российских иммигрантов о возможностях сохранения двуязычия» в 2012 г. (Электронный ресурс. Код доступа: <https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/38106/URN:NBN:fi:jyu-201206261965.pdf?sequence=1>: с. 78-79; дата последнего обращения – 20.11.2013); вопросы связаны, в первую очередь с различными аспектами социализации билингвов и адресованы самим двуязычным подросткам и молодым людям; язык опросника – русский;

- анкета, предлагаемая Ириной А. Секериной (Колледж Стейтен-Айленда, Городской университет Нью-Йорка; США) ([http://163.238.8.180/~sekerina/](http://163.238.8.180/%7Esekerina/" \t "_blank)); целевая группа – родители двуязычных школьников (параллельно со сбором данных в работе с их детьми); задача – описание и установление двуязычного развития ребенка с лингвистической доминантой; язык опросника – русский; эта анкета является адаптацией анкеты для двуязычных взрослых, разработанной Евой М. Фернандез (Eva M. Fernández) в ее диссертации, которая опубликована как книга (Электронный ресурс. Код доступа: [http://www.amazon.com/Bilingual-Sentence-Processing-attachment-Acquisition/dp/1588113450/ref=sr\_1\_2?s=books&ie=UTF8&qid=1386442763&sr=1-2](http://www.amazon.com/Bilingual-Sentence-Processing-attachment-Acquisition/dp/1588113450/ref=sr_1_2?s=books&ie=UTF8&qid=1386442763&sr=1-2" \t "_blank))

- анкета педагога центра дополнительного образования «Гении» (Греция) Надежды Панаету, полученная нами непосредственно от автора; адресаты анкеты – родители воспитанников ЦДО «Гении»; цель анкетирования – выявление источников лингвистических проблем и проблем социализации воспитанников; язык анкеты – русский;

- анкета студентки 4 курса ЯиТК Карасевой Александры, полученная нами из Израиля (Электронный ресурс. Код доступа: <http://userdocs.ru/literatura/11020/index.html>; дата последнего обращения – 20.11.2013); вопросы предлагаются в т.ч. и на иврите (1 группа вопросов из 20) и направлены на выяснение лингвистической составляющей анамнеза естественного билингвизма (на всех уровнях фунционирования языка/речи: письменной и устной, различные стили/жанры);

- опросник для родителей детей-билингвов, без определенного авторства (Электронный ресурс. Код доступа: <https://docs.google.com/spreadsheet/embeddedform?bc=transparent&f=%2522Lucida%2BGrande%2522%252C%2522Lucida%2BSans%2BUnicode%2522%252CArial%252Csans-serif&hl=ru&htc=%2523666666&key=0AsrAoKZVkQacdGpOY1BnVEVoTXB2VzhraXVRbmJkUnc&lc=%25230000cc&pli=1&tc=%252345a9b1&ttl=0>; дата последнего обращения – 20.11.2013) и т.д.

Все перечисленные выше ресурсы можно разделить на:

- собственно научные (ориентированные на исследование феномена естественного двуязычия, как правило, лингвистической его составляющей);

- любительские (не имеющие четко поставленной конечной цели или декларирующие цель, явно завышенную для существующего варианта анкеты).

Большинство анкет составлялось и результаты анкетирования обрабатывались не на междисциплинарном уровне (лингвистами, без привлечения психолога, логопеда, социолога и пр.) и редко имело практико-ориентированную направленность (выход на уровень использования результатов в практической работе педагогов, психологов, социальных работников и др. с целью индивидуализации образовательной модели для конкретного воспитанника-билингва; анкета и ее научный анализ и интерпретация – как самоцель).

Ближе всего к идеальному, с нашей т.з. контенту (для создания междисциплинарного индивидуального анамнеза естественного двуязычия для разработки индивидуального же образовательного маршрута воспитанника и психолого-педагогической поддержки его семьи; не будем забывать, что билингвы, в большинстве своем, дети из семей с миграцией в истории семьи) располагаются:

- «Anamnesebogen für zweisprachige Kinder» (Jedik L., Wagner L.; Edition von Freisleben, 2006); доступные в языковых комбинациях/ прямой перевод – немецко-русский, немецко-английский, немецко-турецкий, немецко-польский, немецко-арабский и др.);

- «Sprachdiagnostik bei mehrsprachigen Vorschulkindern – ein Praxisleitfaden» (Asbrock D., Ferguson C., Hoheiser-Thiel N.; ProLog, 2011; имеет теоретическую часть на немецком языке и практико-ориентированные тесты на немецком, турецком и русском языках – как наиболее распространенных языках диаспор, проживающих в ФРГ);

- «Sprachstandstest Russisch für mehrsprachige Kinder. Russian language proficiency test for multilingual children. Русский язык - тест для мультилингвальных детей» (N.Gagarina, A. Klassert, N. Topaj, ZAS papers in linguistics Nr. 54; Berlin, 2010) - данный тест на определение уровня владения русским языком у многоязычных детей 3-7 лет создан для использования в научных, диагностических и педагогических целях и носит чисто лингвистический характер; прилагающаяся к нему анкета (в двух вариантах: русско-немецкий, русско-английский) служит для определения качества и количества языкового инпута и языковой истории ребенка в целом; анкета апробирована в рамках проектов, которые проводились на базе ZAS; см. также: проект ZAS: «Язык как движущий фактор в процессе социальной интеграции русскоязычного меньшинства в Германии и Израиле» (ZAS Berlin/ Bar-Ilan University, Israel, совместное исследование, проведенное в 2007-2010 годах для детей с русским и немецким/ивритом как родными языками; Электронный ресурс. Код доступа: http://www.migration.uni-jena.de/project5/index.php).

В чем, однако, мы видим недостатки и данных анкет (при их явной практико-ориентированной направленности):

- вариант на ином, чем немецкий, языке является простым переводом немецкоязычного оригинала (нет адаптации вопросов к ситуации развития и существования билингвизма);

- в анкетах нередко происходит смешение групп вопросов, направленных на выявление лингвистических и экстралингвистических факторов в прошлом и настоящем ребенка и его окружения;

- часто нет деления вопросов по типам социумов, оказывающих непосредственное и опосредованное воздействие на ребенка (вопросы адресуются исключительно родителям, притом, что в воспитании принимают участие педагоги образовательных центров и их мнение может расходиться с т.з. родственников билингва); в анкете не происходит диалога социумов (родителей и воспитателей центров регулярного и дополнительного образования) для создания из отдельных паззлов единой картины становления личности воспитанника;

- анкеты на бумажном носителе не предназначены для обновления, дополнения и не способны передать динамику развития ребенка в меняющемся окружении (например, с учетом кризисов естественного билингвизма при переходе в школу и т.д.);

- анкеты создавались специалистами в области логопедии или педагогами (лингвистами, филологами), тогда как необходимо участие психологов (нейропсихологов), логопедов, дефектологов, культуроведов; причем, в оптимальной ситуации, носителей двух языков как родных или как родного и неродного/иностранного (уровень владения С1-С2, приближенный к владению родным языком), имеющих опыт работы с билингвами в среде их нынешнего проживания и являющихся выходцами из страны исхода семьи билингвов;

- отсутствуют комментарии к отдельным вопросам, позволяющие родителям и педагогам понять причину их постановки о ценить потенциальные проблемы при продолжении движении в развитии и образовании ребенка-билингва в данном направлении и др.

И, наконец, анкеты, заполняемые педагогами и/или родителями, не позволяют оценить наличие и уровень сбалансированности естественного многоязычия и межкультурной компетенции самого ребенка (отсутствуют вопросы и задания тестового типа для воспитанников).

Предлагаемая нами электронная **«Дорожная карта билингва» состоит из:**

- **опросника для родителей** и - **опросника для педагогов**, совмещаемых автоматически в единую «Дорожную карту билингва» на компьютере образовательного учреждения, снабженном соответствующей программной оболочкой (причем, обе карты позволяют внесение обновлений и дополнений с отслеживанием дат и источников информации; автономную отправку родителям целой карты и ее фрагментов для заполнения; выбор языка заполнения как педагогами, так и родителями – на данный момент для русского, немецкого, казахского и английского языков и др. функции – загрузка фотографии ребенка, сохранение итоговой карты в нескольких форматах, распечатка карты).

- **теста для воспитанника/учащегося** на наличие и уровень сбалансированности естественного двуязычия (на данный момент – для русско-немецкого, русско-казахского, русско-итальянского двуязычия; для дошкольного возраста и начальной школы; анкета для подростков и молодых людей – в процессе апробации и доработки, также готовятся варианты для русско-английского двуязычия для дошкольников и начальной школы) (Кудрявцева, Корин, 2012; Кудрявцева, 2013; Кудрявцева, Хенчель, 2013).

- **листа анализа сложностей билингвов с определенными этнолингвистическими комбинациями** (русско-немецкий, русско-казахский, казахско-немецкий и пр.).

Авторами итоговой «Дорожной карты билингва» стали психологи (Попова, Кудрявцева, 2012; Волкова, Кудрявцева, Якимович, 2013), логопед, филологи (Волкова, Кудрявцева, 2013), лингвисты (Корин, Кудрявцева, 2012) и специалисты в области IT-технологий.

Работа с предлагаемой нами «Дорожной картой би- и полилингва» направлена на улучшение целевого психолого-педагогического сопровождения детей- и подростков-билингвов (как правило, мигрантов) в ДОУ и школе с учетом истории миграции, ситуации в семье и личного развития ребенка.

**Дальнейшие цели и задачи «Дорожной карты»**:

- привлечение семьи к активному участию в образовательном процессе путем информирования родителей о роли семьи в становлении и развитии дву- и многоязычия (при заполнении – самоанализ; при анализе с педагогом, осуществляющим психолого-педагогическое сопровождение ребенка – анализ материала);

- привлечение внимания педагогов, социальных работников, оказывающих услуги психолого-педагогического сопровождения детей и семей, а также родителей к особенностям развития ребенка и важности взаимодействия семьи, социума и образовательного учреждения для их поддержки или коррекции (в т.ч. при помощи полей информации (i), дающих сведения о наиболее важных аспектах развития многоязычной личности – в интер- или бинациональную и о сложностях взаимодействия/освоения определенных языковых комбинаций – на основе соположения русского и немецкого языков (Kudrjavceva, 2006));

- отслеживание динамики становления и развития би-/полилингвизма в связи с динамикой общего возрастного развития ребенка и в связи с особенностями этнолингвокультурного окружения;

- отслеживание причин и механизмов дебилингвализации ребенка или, наоборот, становления сбалансированного би-/полилингвизма;

- наблюдение за взаимовлиянием языков и культур в окружении ребенка (в семье, образовательном учреждении) и на их воздействие на этнолингвокультурное самоопределение ребенка.

**Целевые группы** для использования «Дорожной карты би- и полилингва» в практической профессиональной деятельности:

- сотрудники образовательных учреждений всех типов с поликультурным составом учащихся/ воспитанников (в т.ч. билингвальные детские сады, направленные на развитие искусственного двуязычия);

- логопедические и психологические специализированные медицинские учреждения;

- специалисты, обеспечивающие психолого-педагогическое сопровождение семей мигрантов;

- родители детей-би-/полилингвов;

- исследователи, занимающиеся изучением аспектов становления и развития двуязычия.

«Дорожная карта» заполняется родителями и педагогами при поступлении ребенка в ДОУ/ школу, а затем постоянно пополняется. При переводе ребенка в новое образовательное учреждение (на новую ступень) передается заместителю директора по воспитательной работе для отслеживания образовательного ценза ребенка, корректировки индивидуального подхода с учетом его личных и национальных особенностей с целью предупреждения возможных проблем.

**«Дорожная карта би-/полилингва» прошла апробации** в составе теста на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма с учетом специфики странового компонента в 2011-2013 гг.:

- ФРГ (суммарно 97 протестированных)

- Италии (суммарно 14 протестированных)

- Казахстане (суммарно 23 протестированных)

- РФ (мигранты из Азербайджана и Армении) (11 протестированных)

- РФ (в рамках международного фестиваля «Русский язык и межкультурная коммуникация», «Страна Компьютерия», Тверская обл., август 2013 г.) (21 протестированный, делегации из Ливана, Латвии, Франции, Словении, Туниса, Венгрии, Чехии, ФРГ, РФ)

- онлайн-консультирование семей и педагогов из США, Австралии, Испании, Кореи (ок. 40 консультаций).

Приложениями к «Дорожной карте билингва» в дальнейшем станут:

- «Календарь-портфолио дошкольника-билингва» (работа над ним практически завершена, материалы для русско-немецкого билингвизма находятся в стадии апробации), необходимый для определения лакун в коммуникативной компетенции и проверки уровня общего развития билингва (применим также для искусственного билингвизма с данной языковой комбинацией);

- «Тест на наличие и уровень сбалансированного билингвизма для детей 5-7 лет» (тест прошел апробацию для русско-немецкого, русско-итальянского, русско-казахского билингвизма).

**Список литературы:**

1. Kudrjavceva E. Russisch und Russland: Grammatikheft für Anfänger und Fortgeschrittene/ Red. Dr. Golubcova L. – Aachen: Shaker-Verlag, 2006.
2. Волкова Т.В., Кудрявцева Е.Л. Особенности психологии билингвов.// Методическая копилка: Материалы IX Недели психологии образования. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://www.tochkapsy.ru/files/Volkova.pdf>
3. Кудрявцева Е.Л. Анкетирование детей 6-7 лет на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма (дошкольное учреждение и переход в начальную школу)// Проблемы онтолингвистики – 2013: Материалы международной научной конференции 26-28 июня 2013 г., Санкт-Петербург. – СПб: РГПУ им. А.И. Герцена, 2012. - С. 491-497
4. Кудрявцева Е.Л., Волкова Т.В., Якимович Е.А. Обучение русскому языку в билингвальной среде. Методические рекомендации. - М.: ЦСОТ, 2013.
5. Кудрявцева Е., Корин И. Создание единой системы тестов на уровень межкультурной компетенции.// Образование и межнациональные отношения. Education and interethnic relations. IEIR2012. Ч.1/ под ред. Э.Р. Хакимова. – Ижевск: Изд-во УдГУ, 2012. – С. 66-78.
6. Кудрявцева Е., Попова М. Социально-педагогические и психологические аспекты билингвизма. // III международные научно-методические чтения «Русский язык как неродной: новое в теории и методике» 18 мая 2012 г. – М.: Московский гуманитарный педагогический институт, 2012. – С. 63-75. - ISBN 978-5-9954-0174-2 (http://rucforsk.ruc.dk/site/da/publications/----%281db91414-079b-4a7d-a813-28d4203a230c%29.html)
7. Кудрявцева Е., Попова М. и др. Естественный билингвизм и социум: этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимодействие с окружающим монолингвальным миром.// Социально-психологическая адаптация мигрантов в мире : Международная научно-практическая конференция 24-25 февраля 2012./ Ред. В. Константинов. – Пенза: Пензенский государственный педагогический университет, 2012. – С. 36-50. - ISBN 978-5-94321-247-5 (<http://rucforsk.ruc.dk/site/da/publications/--------------%2845d2f367-3295-412b-8c4f-6f161080b629%29.html>)
8. Кудрявцева Е. Л., Хенчель Т. Тест на наличие и уровень сбалансированного естественного билингвизма — постановка проблемы.// Сборник материалов Второй ежегодной международной научно-практической конференции «Воспитание и обучение детей младшего возраста» (6–7 декабря 2012 года, Москва). – М.: МОЗАИКА-СИНТЕЗ, 2013. – 240 c.: цв. вкл. – ISSN 2308-6408. – С. 174-175 (эл. версия: <http://ecceconference.com/images/stories/conf2012_rus.pdf>)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Заявка на участие**

Кудрявцева Екатерина Львовна

Институт иностранных языков и медиа-технологий Университета Грайфсвальда

Научный сотрудник

Канд. пед. наук

+49 1797638609

Ekoudrjavtseva(at)yahoo.de

Dr. E.Koudrjavtseva, Hägerfelder Weg 4, 18276 Gutow, Germany

Заочное

Волкова Татьяна Валерьевна

Методист ОМЦ Юго - Западного окружного управления образования  Департамента Образования города Москвы; куратор проектов международного сотрудничества Московской Педагогической Академии Дошкольного Образования, научный консультант стажировочной площадки ГБОУ  г. Москвы детский сад № 2280, психолог центра психологического сопровождения образования "Точка ПСИ"

8 906 0456269

[tanya22wolf@mail.ru](mailto:tanya22wolf@mail.ru)

Волкова Т.В., 115522 Москва, ул. Кантемировская, д. 16, к. 1, кв. 119, Россия

Заочное